

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ОПИСАНИЯ СИТУАЦИИ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ КОММУНИКАТИВНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Журавель Т.В.

Национальный авиационный университет,
г. Киев

Как известно, основным инструментом, благодаря которому возможна межкультурная коммуникация, является перевод. Однако, очевидно, что исходный текст и перевод не могут быть идентичными на всех языковых уровнях. Не смотря на это, этот факт не является препятствием для осуществления межъязыковой коммуникации.

Следствием отсутствия тождества отношения между содержанием оригинала и перевода стало введение понятия «эквивалентность», что следуя за И. С. Алексеевой, обозначает общность содержания, смысловую близость оригинала и перевода [1, с. 106]. В. Н. Комиссаров, в свою очередь, предложил теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Рассматривая переводческую эквивалентность как способ достижения межкультурной коммуникации и передачи коммуникативных ценностей, особое внимание стоит обратить на эквивалентность на уровне описания ситуации. На этом уровне эквивалентности общие части содержания оригинала и перевода не только передают одинаковую цель коммуникации, но и отражают одну и ту же внеязыковую ситуацию, то есть совокупность объектов и связей между объектами, которые описываются в высказывании. Каждый текст содержит определенную информацию, соотносится с определенной реальной или мнимой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как с помощью посредничества ситуативно-

ориентированного сообщения. Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачу всех смысловых элементов оригинала. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно разными способами.

Для эквивалентности на уровне описания ситуации характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов здесь служит универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью. Этот тип эквивалентности представлен переводами, близость содержания которых с оригиналом также не основана на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находят непосредственного соответствия в тексте перевода. Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа существуют следующие характерные признаки:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической структуры;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации;
- 4) сохранение в переводе указания на ту же ситуацию.

Ситуации, описываемые сами по себе, являются экстралингвистическими явлениями, а информация, которую реципиент получает из определенной ситуации, определяется не особенностями языка, а реальными свойствами соответствующего отрезка действительности. Но, как отмечает В. Н. Комиссаров, может оказаться, что описываемая ситуация несет определенную дополнительную информацию, содержащуюся релевантной только в определенном языковом коллективе и, соответственно, не может быть адекватно воспринята реципиентами с другого языкового коллектива без дополнительных объяснений. Например, сообщение о том, что автомобиль ехал по правой полосе дороги, будет воспринято как норма русскоязычным реципиентом, но как нарушение для англичанина. Для того, чтобы описываемая в переводе ситуация не только воспроизводила аналогичную ситуацию оригинала, но также одинаково воспринималась реципиентами обеих языковых коллективов, становится необходимым введение дополнительной информации, а в некоторых случаях установления эквивалентности с совершенно иной ситуацией [2, с. 90].

Таким образом, по своей сути переводческая эквивалентность выступает возможностью преобразования исходного текста в текст перевода в максимально полном объеме. Однако, языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенную аудиторию, которая обладает только ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не могут быть воспроизведены абсолютно точно в другом языке. Именно поэтому перевод не предусматривает создания тождественного текста. А потеря определенных элементов текста при переводе не означает, что этот текст переведен неправильно или его содержание передано не полностью. Соответственно, невозможность воспроизвести в переводе определенную особенность оригинала никоим образом не мешает переводу выполнять те же

коммуникативные функции и передавать те же коммуникативные ценности, для выполнения которых был создан текст оригинала.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода [учебное пособие] / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.